

содержащие информацию о культуре страны изучаемого языка в соответствии с реальными коммуникативными потребностями и сферой интересов студентов.

Лингвистическими особенностями аутентичных текстов, используемых для формирования межкультурной компетенции, а, следовательно, умений межкультурного делового общения, является наличие в них: а) безэквивалентной лексики, которая передает реалии, характерные для национально-культурной среды стран изучаемого языка, например, Joint Stock-Company (предприятие риска). В русском языке это выражение принято переводить как "совместное предприятие". Однако в англоговорящих странах это словосочетание имеет значение "предприятие высокого риска", поскольку любое совместное предприятие с Россией воспринимается ими сегодня как рискованное; Hit Me I Need The Money (название автомобильной страховки); б) экономической терминологии, например, balance sheet (балансовый отчет); overdraft (выдаваемый кредит, превышающий сумму, имеющуюся на личном счете клиента, при условии доверия к этому клиенту); bond (вексель, облигация); equity funding (акционерный способ формирования капитала корпорации); г) профессиональных жаргонизмов. Например, Blue Chips (голубые фишки). Этот термин пришел в сферу биржевой деятельности из карточной игры, где этот термин используется для идентификации фишек самого высокого ранга. На бирже это выражение означает "лидирующие фирмы" в определенной отрасли промышленности (Губина, 2004).

Для того, чтобы понимать профессионально-ориентированные аутентичные тексты, содержащие специфические лексические единицы и выражения, необходимо знать грамматические особенности данного языка. Лексико-грамматические особенности отобранных текстов позволяют познакомить студентов не только с терминологией изучаемой специальности и лингвострановедческими реалиями, важными для экономических специальностей, но и с наиболее употребительными грамматическими явлениями, к которым относятся: сложное дополнение, сложное подлежащее, образование различных модальных конструкций, пассивный залог. Данный набор сложных грамматических конструкций значительно отличается от языка повседневного общения.

Таким образом, овладение умениями межкультурного делового общения зависит от того, насколько продуманно будут отобраны и систематизированы аутентичные тексты, имеющие страноведческую и социокультурную направленность, отвечающие личным и профессиональным потребностям студентов на продвинутом уровне при обучении деловому общению на английском языке в условиях интеграционного процесса.

#### Литература

1. Воронина Г.И. Методика обучения чтению аутентичных текстов молодежных средств массовой информации на завершающей ступени общего среднего образования. М: Дисс. на соиск. ученой степени к.п.н., 1994. - 150 с.;
2. Воронина Г.И. Педагогико-краеведческий и социокультурный аспекты профессиональной компетенции учителя иностранного языка. // Языковое образование в национально-культурном наследии России: исторические традиции, современность, взгляд в будущее. Сб. тезисов докладов к конференции. М.: АПК и ПРО, 2001;
3. Губина Г.М. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения деловому английскому в элективном спецкурсе / Г.М. Губина // Дисс. На соиск.уч.ст. к.п.н. - Москва, 2004. - 210 с.
4. Халеева И.И. Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста // Язык-система. Язык - текст. Язык - способность.- М.: РАН ИРЯ, 1995. - С. 277-286.

**Фанина Е.П.,**  
доцент кафедры  
теории и практики межкультурных  
коммуникаций Волгоградского  
института бизнеса

#### **Когнитивно-коммуникативные аспекты в преподавании иностранного языка (на примере пособия по немецкому языку)**

*Прагматический подход к обучению, который как никогда актуален, побуждает преподавателей кафедры теории и практики межкультурной коммуникации структурировать занятия иностранных языков таким образом, чтобы обеспечить связь данного предмета с профилирующими дисциплинами, т.е. юриспруденцией и экономикой и т.п. Безусловно, такая связь*

существовала всегда, ибо преподаватели всегда принимали во внимание направленность профессиональных интересов студентов.

*The article is dedicated to the problem of establishing links between the foreign languages and professional disciplines – Economics and Law. The cognitive and communicative direction of the educational process contributes to more profound understanding of the special subjects and forming the personality that respects the professional skills.*

*Ключевые слова: когнитивно-коммуникативный подход, лексико-грамматические единицы, аудирование.*

В настоящее время направленность профессиональных интересов студентов должна осуществляться с учетом когнитивно-коммуникативного подхода, а это значит, что необходимо осуществлять обучение в форме диалога, что позволит студентам легче заучивать не только отдельные слова, но и фразы. Некоторые ведущие методисты предлагают необходимый объем лексики в размере 2500 фраз и всего лишь сотню слов.

Помимо этого, на занятиях по дисциплине «Деловой иностранный язык» особое внимание уделяется работе со специальными текстами, что помимо чтения, перевода, реферирования предполагает и обсуждение в форме беседы, поскольку именно на этом этапе лучше всего запоминаются термины, необходимые для работы со специальной литературой.

Что касается Волгоградского Института Бизнеса, преподаватели, которые ведут практические занятия по деловому иностранному и профессионально ориентированному иностранному языку, придерживаются определенной структуры уроков, основанной на комплексном изучении языка. В данной статье в качестве примера разберем одно из пособий, которое разработано для студентов второго года обучения очной формы экономических специальностей.

Каждое занятие начинается с работы над лексикой и базовыми грамматическими структурами. Здесь следует обратить внимание, что грамматические правила вводятся по мере их обнаружения в тексте, так как на этом этапе обучения студенты уже фактически овладели необходимым грамматическим компендиумом. Работа над лексикой ведется в различных формах. Она включает чтение микротекстов, содержащих обязательные лексико-грамматические единицы, в значительной степени адаптированные для понимания студентами; трансляционный практикум, который помогает развивать навыки экспланативного анализа текста наряду с освоением лексического минимума; аудирование оригинального текста, начитанного носителями языка, что способствует как корректированию произношения, так и восприятию на слух иноязычной речи. Попутно отрабатывается умение студентов использовать основные смысло-несущие единицы в предложении, среди которых наибольшее внимание уделяется различным видо-временным формам глаголов.

На следующем этапе на основе введенной лексики выполняются тренировочные упражнения на развитие устной речи, где отрабатываются формы вопросов и ответов с использованием синонимичных выражений и умение формулировать ответ, ограниченный структурой прозвучавшего вопроса.

Усложняя структуру заданий для работы парами вводятся модели оценочных выражений. Например, употребление прилагательного в краткой форме в качестве предиката и в полной форме в качестве определения:

**Üben Sie** nach dem folgenden Muster:

Sie hören:

- *einfach*

Sie sagen:

- *Manche halten die Philosophie für einfach.*

Sie hören:

- *eine einfache Sache*

Sie sagen:

- *Manche halten die Philosophie für eine einfache Sache* usw.

Такое упражнение может быть усложнено введением глагола, употребляемого с союзом, предлогом, имеющий особый тип управления и новыми оценочными выражениями.

**Üben Sie** nach dem folgenden Beispiel:

Sie hören:

- *wertvoll*

Sie sagen:

- *Vielen (D.) gilt die Philosophie als wertvoll* usw.

Закрепляются вышеупомянутые навыки и умения посредством трансляционного практикума или выполнением упражнения на обратный перевод.

Следующей ступенью сложности является введение синонимичных глаголов, имеющих разное управление и используемых в форме Aktiv или Passiv:

**Üben Sie nach dem folgenden Beispiel:**

Sie hören:

- *wird abgelehnt*

Sie sagen:

- *Oft wird die Philosophie als überflüssig abgelehnt.*

Sie hören:

- *wird verachtet*

Sie sagen:

- *Oft wird die Philosophie als gegenstandslos verachtet* usw.,  
что закрепляется аналогичным трансляционным практикумом.

Для достижения наибольшей эффективности проработки материала используется аудирование. Аудирование как метод реализуется путём прослушивания аудиозаписей текстового и диалогового материала с последующей рефлексией в форме ответов на вопросы к тексту и т.п. Целью данного метода является развитие адекватного понимания иностранной речи (в рамках изученного материала) и умения воспроизводить проработанные образцы речи в большей или меньшей степени их трансформации (замена лексическим или грамматическим синонимом) в соответствии с намерениями говорящего или с заданной ситуацией.

Метод использования диалогов закрепляет степень владения иностранной лексикой, подкрепляет развитие умения понимать иностранную речь, произносимую в реальном темпе, навыком говорения на иностранном языке с учётом понимания реплик, произносимых партнёром, осознавая цели коммуникационного акта. Эффективной, максимально приближенной к живой речи формой диалогов являются ролевые игры по заданной ситуации, приближенной к задачам реальных коммуникативных актов в рамках профессионального общения.

На базе вышеприведенных языковых упражнений проводится коммуникативный практикум, то есть работа над содержанием (в данном случае текста), а именно: звучат вопросы, начитанные носителем языка, но направленные на контроль понимания содержательной части студент должен успеть в паузе между звучащими вопросами дать свой вариант ответа и проверить его правильность, сверив свой вариант с контрольным ответом, начитанным носителем языка. Весь комплекс упражнений завершается заданием сформулировать монологическое высказывание по прочитанному с презентацией собственной оценки предмета.

Завершается работа над темой комплексными домашними контрольными заданиями, которые выполняются как в письменной, так и в устной форме. В них включены все лексико-грамматические структуры и задания на устное высказывание по определенным темам в форме монологического высказывания или диалога, которые в дальнейшем выносятся в итоговый контроль в форме зачета/экзамена.

Окончательный контроль проводится в форме аудиторной контрольной работы по трансфертному тексту, т.е. аналогичному пройденному, но в достаточной степени отличающемуся по содержанию. Здесь допускается наличие незнакомой лексики, что предполагает развитие интуитивного восприятия языка.

Все задания в пособии направлены на создание базовых знаний для освоения специальных текстов, что необходимо для научно-исследовательской деятельности студентов. Большое внимание уделено подбору лексики, она тщательно подобрана по принципу частотности употребления и значимости как для употребления в нейтральной, повседневной речи, так и в конференционном практикуме на следующих этапах изучения иностранного языка.

В пособии использованы оригинальные тексты по страноведению, экономической теории, финансам из учебника Р. Пшиберта "Volkswirtschaftslehre", тексты по темам "Was ist Philosophie" по К.Ясперсу и "Wirtschaftliche Wandlungen" по Б.Зюттерлину и из других верифицированных источников - пособия У. Тассинари и Х. Вирбелауэра "Deutsch für Fortgeschrittene", а также пособия для курсов немецкого языка Д. Фишера и Х.-К. Шульце "Fachdeutsch. Wirtschaft".

Безусловно, интерес к иностранным языкам повышается, когда студенты принимают участие в конференциях, проводимых на факультетах. Работая над подготовкой к выступлениям, студенты под руководством научного руководителя и самостоятельно обращаются к журнальным статьям, Интернету, осуществляя поиск материала, который соответствует их теме доклада, а также применяя свои навыки владения компьютерными программами при подготовке презентаций.

Таким образом, используя свои знания по немецкому языку, навыки владения компьютером, студент глубже познает специальность и осуществляет на практике известную истину: знать значит уважать – уважать предмет, профессию, общество.

Работа над лексикой ведется в различных формах. Она включает чтение микротекстов, содержащих обязательные лексико-грамматические единицы, в значительной степени адаптированные для понимания студентами; трансляционный практикум, который помогает развивать навыки экспланативного анализа текста наряду с освоением лексического минимума; аудирование оригинального текста, начитанного носителями языка, что способствует как корректированию произношения, так и восприятию на слух иноязычной речи. Попутно отрабатывается умение студентов использовать основные смысло-несущие единицы в предложении, среди которых наибольшее внимание уделяется различным видо-временным формам глаголов

**Селезнёв В. А.,**  
аспирант кафедры педагогики  
Волгоградского государственного  
педагогического университета

### **Управление стратегией развития личности**

*Рассмотрена проблема подготовки будущих учителей к профориентационной работе со школьниками. Обосновывается необходимость разработки и экспериментальной апробации нескольких моделей всестороннего реформирования системы подготовки будущих учителей к профориентационной работе со школьниками.*

*The considering of problem of preparing the future teachers for work on professional orientation of the schoolchildren. The motivating of need of the development and experimental approbation several models all-round reformation system's of preparing the future teachers for work on professional orientation of the schoolchildren.*

*Ключевые слова: профильное обучение, профориентационная помощь, специалист – профориентатор.*

Важнейшим требованием к школе, заявленным в Концепции модернизации российского образования на период до 2010 г. и в Концепции профильного обучения на старшей ступени общего образования, является ее ориентация не только на усвоение обучающимися определенной системы знаний, но и на развитие его личности, учет интересов, склонностей, способностей в соответствии с профессиональными интересами и намерениями. Это требование нашло свое выражение в том, что одним из направлений модернизации российского образования является создание системы дифференцированного обучения в старших классах общеобразовательной школы. Особым видом дифференциации и индивидуализации обучения является профильное обучение – форма организации учебной деятельности старшеклассников, при которой учитываются их интересы, склонности и способности, создаются условия для максимального развития учащихся в соответствии с их познавательными и профессиональными намерениями, за счет изменений в структуре, содержании и организации образовательного процесса [1;2].

Главной целью профильного обучения выступает обеспечение общедоступности для учащихся полноценного образования в соответствии с их индивидуальными склонностями и потребностями, обеспечение профессиональной ориентации и самоопределения обучающихся, установление преемственности между общим и профессиональным образованием [2].

Реализация современных требований, предъявляемых к общеобразовательной школе, значительно активизировала разработку научных и практических проблем профориентации. Это обусловлено объективной необходимостью, так как, несмотря на некоторые положительные результаты, профориентация в современных условиях всё ещё не достигает своих главных целей – формирования у